



「跨文化研究」丛书（第二辑）

〔法〕金丝燕 翟晓萍 主编

信仰 体裁 社会

从爱沙尼亚民俗学的角度分析

〔爱沙尼亚〕于鲁·瓦尔克 著 翟晓萍 译

[法] 金丝燕 董晓萍 主编

“跨文化研究”丛书（第二辑）

信仰 体裁 社会

——从爱沙尼亚民俗学的角度分析

[爱沙尼亚] 于鲁·瓦尔克 (Ülo Valk) 著

董晓萍 译

 中国大百科全书出版社

图字：01-2016-9562

图书在版编目 (CIP) 数据

信仰 体裁 社会：从爱沙尼亚民俗学的角度分析 / (爱沙尼亚) 于鲁·瓦尔克著；董晓萍译. —北京：中国大百科全书出版社，2017.6

(跨文化研究丛书)

书名原文：Believe, Genre, Society: From the perspective of Estonia Folkloristics

ISBN 978-7-5202-0092-9

I. ①信… II. ①于… ②董… III. ①民俗学—研究—爱沙尼亚 IV. ① K895.116

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 115557 号

项目统筹	郭银星
策 划	李 静
责任编辑	于淑敏
封面设计	程 然
责任印制	魏 婷
出版发行	中国大百科全书出版社
地 址	北京市阜成门北大街 17 号 邮政编码 100037
电 话	010-88390969
网 址	http://www.ecph.com.cn
印 刷	北京汇瑞嘉合文化发展有限公司
开 本	787 毫米 × 1092 毫米 1/32
印 张	5
字 数	77 千字
印 次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5202-0092-9
定 价	32.00 元

本书如有印装质量问题，可与出版社联系调换

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目
跨文化视野下的民俗文化研究
(项目批准号: 16JJD750006)

爱沙尼亚教育与研究部项目
“传统、创新与社会: 少数民族与他者的对话”
(项目批准号: JUT2-43)

教育部人文社会科学重点研究基地
北京师范大学民俗典籍文字研究中心

资助出版

“跨文化研究”丛书

编辑委员会

乐黛云 [法] 汪德迈 (Léon Vandermeersch) 王 宁

[法] 白乐桑 (Joël Bellassen) 陈越光 李国英 李正荣

[法] 金丝燕 王邦维 董晓萍 王一川 周 宪 赵白生

[英] 白馥兰 (Francesca Bray) [法] 劳格文 (John Lagerwey)

[爱沙尼亚] 于鲁·瓦尔克 (Ülo Valk) [日] 尾崎文昭

总 序

本丛书属于教育部十三五规划“高校人文社会科学重点研究基地重大项目”，由教育部人文社科重点研究基地北京师范大学民俗典籍文字研究中心承担执行。

跨文化学发端于北京大学，学科奠基人是乐黛云先生，乐先生同时也是我国比较文学专业的开创者，以往我国跨文化研究的成果也大都集中于这个领域。在法国，由新一代汉学家金丝燕教授领衔，已经开展跨文化学科建设多年。北京师范大学跨文化学学科建设之不同，在于将跨文化学由原来的比较文学研究向以中国文化为母体的多元文化研究全面推进，让这门吸收世界前沿学问并提倡平等对话的学科在中国本土扎根更牢，同时也让中国文化研究成果通过跨文化的桥梁交流于世。这种学科的转向是经过长期准备的。

北京师范大学近年连续举办了“跨文化化学研究生国际课程班”一级平台教学课程，乐黛云先生、法国顶级汉学家汪德迈先生、中国传统语言文字学家王宁先生和民俗学家董晓萍教授等联袂教学，将跨文化研究向传统语言文字学和民俗学等以使用中国思想材料为主的学科推进，促进多元文化研究与跨文化化学建设的整体关联理论付诸实践。令人欣喜的是，此观点得到了加盟此项目的海外汉学家的一致响应，因此，这套丛书的性质，也可以说，是在这批中外教授的共同努力下，在他们以跨文化为视野和从中外不同角度研究中国文化的学术成就中，在经过中外师生对话的教学实践后，所精心提炼的一部分研究成果。

与开拓跨文化化学学科一道，我们同步进行了跨文化化学研究生的培养工作，此项工作得到了北京师范大学研究生院的大力支持。我们希望通过这种双向推进，为跨文化化学理论和方法论的建设积跬步之力，也为中外高校跨文化化学研究生的高级人才培养履行社会责任，希望这套丛书的出版能够帮助我们接近这个目标。

“跨文化研究”丛书编辑委员会

2016年10月27日

前 言

民俗学作为一门学问，19 世纪诞生于欧洲。当时欧洲很多国家都在发生变化：传统社会似乎走到了尽头，保守的农村生活开始转向现代化、工业化和城市化，以往处于政治统治与殖民压迫下的民族纷纷争取独立解放，建设自己的新国家，欧洲经历了一个前所未有的历史过程，一个新时代正在开始。爱沙尼亚也不例外。1918 年，爱沙尼亚共和国宣告成立；1919 年爱沙尼亚塔尔图大学设立了爱沙尼亚语与比较民俗学的教席；1927 年，位于塔尔图大学的爱沙尼亚民俗档案馆正式成立，使这座北欧最古老大学（1632 年创建）的学术文化遗产得到了有效的保护和利用。

进入 20 世纪以后，爱沙尼亚民俗学继续得到发展，包括 50 年代前后划归苏联的时期，1991 年脱离苏联后的

独立时期，2004 年加入欧盟时期。通过坚持不懈的努力，爱沙尼亚民俗学者为本国民俗学增加了新的学术积累。

近 25 年来，爱沙尼亚民俗学迎来了新的历史机遇，就是改变从前民俗学的一国研究模式，转向了国际化的民俗学研究。民俗学者还打破学科界限，与相邻学科宗教学、人类学、民族学和文艺学等加强对话，本书正是突破传统民俗学模式和学科疆界的一种尝试。

承蒙董晓萍教授的邀请，我曾有机会两次访问北京师范大学，拜访这座中国民俗学重镇和民俗学国际交流中心。董晓萍教授还将我在北师大讲学的全部英文讲稿翻译成中文，以扩大两国高校民俗学之间的了解，对此我表示衷心的感谢！当然我们还会为两国民俗学的理论建设和学科发展而继续加强国际联系。目前，在塔尔图大学，民俗学者和民族学者正在联手筹建“民俗学与应用遗产学”硕士研究生项目，计划于 2017 年秋季启动。这个项目是对原有爱沙尼亚语民俗学硕士研究生培养计划加以发展，增加了英文授课，面向国际招生，旨在促进民俗学国际化人才的培养，可以肯定地说，我们真诚地期待中国研究生的到来。

目 录

总 序		I
前 言		I
第一节	民俗学的基本概念	I
第二节	爱沙尼亚民俗学史	8
第三节	民俗学的互文性研究方法：魔法故事研究	31
第四节	人类学本体论的转向、亲历故事 与人兽变形民俗	50
第五节	民俗与他者：传说构建社会现实	70
附录一	主要参考书目	101
附录二	爱沙尼亚民俗学术语手册	113

插图目录

- 图 1 塔尔图大学 (University of Tartu) / 11
- 图 2 天堂之战：圣米迦勒大战飞龙 / 42
- 图 3 麻涌咒语治疗使用的古抄本 / 59
- 图 4 印度阿萨姆邦麻涌的魔法治疗师普拉宾·赛奇雅 (Prabin Saikia) / 64
- 图 5 房东正在喝咖啡 / 86
- 图 6 男爵巴勇·约翰·卡尔·苏坎顿 (Baron Johann Karl Girard de Soucanton) 和他的妻子 / 90
- 图 7 赶牛车的萨雷马岛农妇 / 93
- 图 8 爱沙尼亚农民用独轮车运输蔬菜 / 98

第一节 民俗学的基本概念

一、民 俗

“民俗”的概念是在两种理念的基础上形成的，一是启蒙主义思想，二是 18 世纪的历史哲学。这两种思想最早出现在维柯（Giambattista Vico，1668—1744）和赫德尔（Johann Gottfried von Herder，1744—1803）的著作中。赫德尔是德国浪漫主义运动的奠基人之一，他的思想后来被格林兄弟所继承和发展，格林兄弟也因此一举成名。格林兄弟再通过他们自己的著作，使民俗研究成为一门学科，民俗学的学科建设也从此迈出了关键的一步。

1846 年，英国文物学者汤姆森（William Thoms）提出了“民俗”一词，不过他的“民俗”一词的含义指古老的文化事象，包括“礼仪、风俗、行为惯制、迷信、

歌谣和谚语，等等”^①。在当代民俗学中，这个概念已失去了吸引力，当代民俗学者更倾向于将民俗界定为本土的创造性文化，但通过传统的形式加以再现。

当代民俗学更注重的研究对象不是民歌，而是民歌的演唱；不是故事，而是故事的叙事；不是静态的文本记录，而是动态的文本实践。以往民俗学曾将民俗事象文本化，再将文本转成文本的实体，这种做法虽然没有丧失文本的重要性，但当代民俗学更关注民俗的非文本化部分。当代民俗学者认识到，民俗的主要含义存在于它与社会功能的联系之中，如果不具备民俗史、民族和地区的有关知识，是无法了解民俗的。

二、传 统

对民俗学来说，“传统”是一个十分关键性的概念。长期以来，“传统”被用来描写无文字社会，或者前文字

① Alan Dundes, ed. *International Folkloristics: Classic Contributions by the Founders of Folklore*. Lanham, Boulder, Oxford, New York: Rowman and Littlefield Publishers, Inc. 1999, P11.

社会的文化事象。在那些社会中，知识、规矩和社会组织等都被保存在记忆中，在口耳相传的活动中传承。^①在欧洲启蒙思想运动和文化进化论的思潮中，“传统”的概念又被与落后、野蛮和无文明社会的概念联系在一起。在某些场合，“传统”还被解释为无用的、累赘的、阻碍社会进步的障碍物。^②但在伊雷克·霍布斯勃姆（Eric Hobsbawm）和特伦思·兰格（Terence Ranger）出版了他们的重要著作《传统的发明》（*The Invention of Tradition*, 1983）之后，人们改变了看法。学者们意识到，很多所谓的“传统”貌似古老，却原来是新近的发明。后发明的东西有时也能成为某种标识，与文化认同的概念粘连在一起。^③

皮亚提·安东尼（Pertti Anttonen）在《穿过现代的传统》（*Tradition through Modernity*, 2005）一书中指出，

① Ben-Amos, Dan 1984. *The Seven Strands of Tradition: Varieties in Its Meaning in American Folklore Studies*. *Journal of Folklore Research*, Vol. 21, No. 2/3: 97-131.

② Lauri Honko, *Traditions in the Construction of Cultural Identity and Strategies of Ethnic Survival*. In *European Review*, 1995, Vol. 3, No. 2, P131.

③ Lauri Honko, *Traditions in the Construction of Cultural Identity and Strategies of Ethnic Survival*. In *European Review*, 1995, Vol. 3, No. 2, P132.

“现代”与“传统”看上去矛盾，其实有内在的统一性。今天人们谈论的现代性和现代主义概念，是可以从“传统”中找到渊源联系的，因而“传统”只是在表面上与现代性相左，其实是现代性的差异面。^①

“传统”的概念还有其他多种含义，如“做文化之外的材料”^②。在民俗学者看来，最重要的工作，是要记录“被研究的”传统共同体中的人们，正在被他们自己的文化遗产纳入“传统”的过程。^③“如果共同体中的传统的一部分被抽取出来，当作文化沟通的现象加以再现，那么其他一系列的认同，包括价值观、符号和人们的情感等，就会接踵而来”^④。在某种情况下，“传统”还会被表述为一种认同的情怀，一个在自我与他者的关系中被加

① Pertti J. Anttonen, *Tradition through Modernity: Postmodernism and the Nation-State in Folklore Scholarship*. *Studia Fennica Folkloristica* 15. Helsinki: Finnish Literature Society. 2005, P33.

② Lauri Honko, *Traditions in the Construction of Cultural Identity and Strategies of Ethnic Survival*. In *European Review*, 1995, Vol. 3, No. 2, P134.

③ Lauri Honko, *Traditions in the Construction of Cultural Identity and Strategies of Ethnic Survival*. In *European Review*, 1995, Vol. 3, No. 2, P133.

④ Lauri Honko, *Traditions in the Construction of Cultural Identity and Strategies of Ethnic Survival*. In *European Review*, 1995, Vol. 3, No. 2, P133.

以强调的东西等。^①这时的认同就成为将把外来因素加以文化地结构起来的工具，有时也能造成共同体的拆分。

三、体裁与分类

民俗学学科建立之初，体裁（genre）就已经成为民俗学的一个基本概念。人们曾把民歌等韵文类作品划为一类，把魔法故事或文化英雄传说等散文类作品划为另一类，这就是早期对民俗事象做的分类。民俗学者也曾对民俗性质加以分类，例如，指出民俗的变异性及其在非正式渠道的传承等性质。民俗学者还对一些基本的体裁分类术语加以命名，例如，史诗、神话、笑话、谚语、谜语和其他各种表现形式。

在两个层面上，体裁分类可以被概念化：一是民族志分类（被用来识别传统的边界），一是概念分析层面（被学者用来界定民俗事象）。从历史上说，体裁分类，

① Lauri Honko, *Traditions in the Construction of Cultural Identity and Strategies of Ethnic Survival*. In *European Review*, 1995, Vol. 3, No. 2, P140.

曾经是资料分类的重要工具，曾为海量文本信息构建了一个可查询的秩序。现代社会更重视信息化建设，在这种情况下，体裁分类又经常被界定为创造或接受某种对话的框架。它也有时被界定为某种可预期的远景、可感知的世界或世界观等。^①在这一派看来，在认识社会现实上，其实有不同的思维方式，那些幽默的体裁分类，如笑话和模仿他人行为的滑稽故事等，是一种思维方式；而那些超自然传说和魔鬼学等，则建构了另外一种思维方式。

结 论

民俗，经常在个体层面上执行，在个体记忆中保存，但民俗终究是集体共享的传统，如果读者能够接受阐释学的原则的话，便可以进一步理解，文化是被文本化的过程延续着；与此同时，文本也被文化化的过程延

① Bakhtin, Mikhail; Medvedev, Pavel. N. *The Formal Method in Literary Scholarship. A Critical Introduction to Sociological Poetics*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press. 1991, P133。